

俄语视听说教材

高中音 编



电视新闻

外语教学与研究出版社

俄语视听说教材

电 视 新 闻

ТЕЛЕНОВОСТИ

北京外国语学院俄语系

高中音 编

电 视 新 闻

高 中 音 编

• • •

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路19号)

北京第二新华印刷厂排版

北京怀柔燕东印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行

开本850×1168 1/32 9.25印张 240千字

1989年6月第1版 1989年8月北京第1次印刷

印数1—7,000册

• • •

ISBN7—5600—0472—5/G·240

定价:2.00元

编者说明

《电视新闻》为大学俄语专业提高阶段的视听说课教材。其主要内容已在我系三年级及教师进修班多次使用过，均取得了较好的效果。该教材也可作为有一定俄语基础的自学者提高听说和阅读能力的材料使用。

本教材内容选自近年来苏联中央电视台新闻广播的录像资料，共包括 21 个题目。每个题目的内容都是从大量新闻或专题报导中遴选或删节，编排而成的。在编选过程中力求使内容完整精练、语言丰富典型、难易程度适中。教材内容基本上包括了一般新闻广播的各个方面。每个题目都由正文和注释两部分组成。注释中包括生词和背景知识。

我们多年开设电视新闻课的实践表明，该套教材（包括录像、录音、文字）能使学生较快地提高听力、扩大词汇量、增加对所学语言国家和国际政治的了解。学生认真学好本教材后，就能基本听懂苏联的俄语新闻广播。但使用本教材应注意以下几点：

一、根据新闻内容及语言的特点，教学中应突出听力训练。课前只发给生生词表，让学生预看一次录像并反复听录音。课上边看录像边听录音，教师用答疑、提问、讲解等形式使学生完全听懂所学内容。然后再发书面材料，并要求学生课后阅读，以便更准确地理解内容和记住必要的语言现象。切忌先发书面材料，后视听。自学者也应先借助生词看录像并反复听录音，最后再看书面材料。如此坚持下去，才能取得较好的效果。

二. 新闻广播内容包罗万象, 涉及面广, 因此用词范围必然会超过目前大学基础阶段所学词汇的范围, 但新闻广播中所出现的词都属于反映社会生活的常用词, 而且每一个题目中都有其固定的常用句式, 所以为了提高学生听广播和阅读报刊的能力, 必须要求学生记住所学题目中的关键词汇和典型句式。

三. 为了使教材相对稳定, 并保证常用词汇的复现率, 教材中收集编排了时间性不太强, 而又具有典型意义的广播材料。但在教学过程中还应随时选录一些与所学题目类似的最新报导, 作为辅助材料使用, 这样一方面能够引起学生的学习兴趣, 同时又是对所学知识的复习和检验。

四. 本教材之各个题目相对独立, 不一定要逐篇依次使用。但选用时应遵循先易后难的原则, 对某些有时间性的题目应在相应的时间内学习, 例如: “庆祝五一国际劳动节实况”、“十月革命节七十周年”, “三十八届联大”等。

本教材选编过程中得到了李莎教授的热情帮助, 编者向她表示衷心的感谢。

本书的全部正文均系听记而成, 由于编者水平有限, 难免会有错误, 欢迎使用者指正。

本教材的录音、录像材料各七小时, 由北京外国语学院电教中心录制。

编 者

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Визит Раджива Ганди в СССР	1
2. Советско-американская встреча на высшем уровне в Женеве.....	9
3. Очередная сессия Верховного Совета СССР	19
4. XIII съезд КПК	23
5. 70-я годовщина Великой Октябрьской социалистической революции	29
6. XXXVIII сессия Генеральной Ассамблеи ООН	47
7. Мы — народы Объединенных Наций	57
8. Народное образование	63
9. Культурная жизнь	73
10. Лечение и отдых	87
11. Подписание Договора по РСМД	97
12. XXVII съезд КПСС.....	113
13. Репортаж о праздновании Дня международной солидарности трудящихся 1 Мая	127
14. Социальный кризис в странах Запада	135
15. Сегодня в мире	145
16. Сельское хозяйство	155
17. Промышленность и транспорт	165
18. Полет космического корабля «Союз Т-7»	177

19. XIV Всемирные студенческие игры	187
20. Спортивные новости	195
21. Погода и стихийные бедствия	203
22. Комментарии	213

ВИЗИТ РАДЖИВА ГАНДИ В СССР

Добрый вечер!

Здравствуйте, товарищи!

Сегодня по приглашению советского руководства в Москву с официальным дружественным визитом прибыл Премьер-Министр Республики Индии Раджив Ганди.

Шереметьевский аэродром столицы. У трапа самолета главу правительства Индии и его супругу тепло приветствовали товарищ Рыжков с супругой, товарищи Шеварднадзе, Добрынин.

Начальник почетного караула отдал рапорт руководителю дружественной страны. Были исполнены государственные гимны Индии и Советского Союза. Главы правительств двух стран обошли строй советских воинов. Церемония встречи завершилась прохождением почетного караула.

С аэродрома кортеж автомашин в сопровождении почетного эскорта мотоциклистов направился в Кремль.

* * * *

В Георгиевском зале Большого Кремлевского дворца состоялась торжественная церемония встречи Премьер-Министра Индии.

Р. Ганди и его супругу сердечно приветствовали Михаил Сергеевич Горбачев с супругой.

Затем состоялась краткая беседа.

Сегодня в Екатерининском зале Кремля состоялась первая из намеченных встреча М. С. Горбачева и Раджива Ганди, продолжавшаяся более двух часов. Они обменялись мнениями по широкому кругу актуальных мировых и региональных проблем, приступили к рассмотрению крупнейших вопросов двустороннего сотрудничества, которое выходит на качественно новый уровень.

Беседа прошла в атмосфере взаимопонимания и дружеского расположения, характерных для отношений, сложившихся между двумя руководителями.

Обмен мнениями был продолжен вечером во время дружеской встречи в узком кругу.

* * * *

3 июля М. С. Горбачев и Раджив Ганди в духе взаимного доверия и открытости продолжили и завершили свои беседы один на один, углубленно рассмотрев ряд международных проблем, особенно те, которые непосредственно затрагивают безопасность обоих государств. Затронуты были также принципиальные вопросы двусторонних связей.

* * * *

В тот же день в Кремле состоялись переговоры между Николаем Ивановичем Рыжковым, Эдуардом Амвросьевичем Шеварднадзе и Радживом Ганди.

В ходе переговоров обе стороны подчеркнули общность коренных интересов СССР и Индии в деле создания безъядерного и ненасильственного мира, отметили, что активное взаимодействие СССР и Индии на мировой арене стало важным стабили-

зующим фактором глобального масштаба. Была отмечена возрастающая роль в мировых делах движения неприсоединения, которое все активнее включается в борьбу за предотвращение ядерной войны.

Премьер-Министр Индии был информирован о решениях июньского Пленума ЦК КПСС, происходящей в Советском Союзе перестройке экономического механизма, важных преобразованиях в политической, социальной и культурной сферах.

Во время переговоров были углубленно обсуждены вопросы двустороннего советско-индийского сотрудничества, в том числе его основных направлений на перспективу. Было подтверждено стремление сторон активнее переходить к новым формам и методам сотрудничества, к развитию кооперации и специализации производства, к налаживанию прямых связей между советскими и индийскими министерствами, объединениями, предприятиями и фирмами. Обсуждались также конкретные вопросы, связанные с созданием в СССР и Индии совместных предприятий, осуществлением советско-индийских проектов в научно-технической области, углублением кооперации и развитием торговли.

Была выражена уверенность, что официальный дружественный визит в СССР Р. Ганди станет новым важным шагом в деле развития советско-индийских отношений в интересах оздоровления международной обстановки.

* * * *

В Большом Кремлевском дворце М. С. Горбачев и Р. Ганди подписали Комплексную долгосрочную программу научно-технического сотрудничества между СССР и Индией.

На церемонии подписания присутствовали: с советской стороны товарищи Воротников, Громыко, Зайков, Лигачев, Никонов, Рыжков, Слюньков, Соломенцев, Чебриков, Шеварднадзе, Яковлев, Долгих, Ельцин, Талызин, Язов, Бирюкова, Добрынин, Лукьянов, Медведев, Капитонов, заместители Председателя Совета Министров СССР, министры СССР, председатели государственных комитетов СССР, другие официальные лица; с индийской стороны сопровождающие Р. Ганди в поездке официальные лица.

* * * *

3 июля от имени советского руководства в Большом Кремлевском дворце был дан завтрак в честь Раджива Ганди и его супруги. Вместе с Премьер-Министром были сопровождающие его в поездке индийские официальные лица.

С советской стороны присутствовали товарищи Горбачев с супругой, Воротников, Громыко, Зайков, Лигачев, Никонов, Рыжков, Слюньков, Соломенцев, Чебриков, Шеварднадзе, Яковлев, Долгих, Ельцин, Талызин, Язов, Бирюкова, Добрынин, Лукьянов, Медведев, Капитонов, другие официальные лица.

На завтраке, прошедшем в теплой, дружественной обстановке, М. С. Горбачев и Р. Ганди обменялись речами, которые были выслушаны с большим вниманием и встречены аплодисментами. Тексты речей будут опубликованы в печати.

* * * *

Первым событием фестиваля Индии в Советском Союзе стало торжественное открытие в Москве памятника выдающемуся человеку и государственному деятелю, пламенному борцу за мир — Индире Ганди.

На площади, носящей имя великой дочери индийского народа, тысячи москвичей сердечно приветствовали М. С. Горбачева и Р. Ганди.

В церемонии открытия памятника участвовали также товарищи Рыжков, Шеварднадзе, Ельцин, Добрынин.

Разрезается ленточка. Памятник открыт. Перед зрителями предстало бронзовое изваяние Индиры Ганди с приветственно поднятой рукой — так в Индии встречают друзей.

Над площадью имени Индиры Ганди прозвучали государственные гимны Индии и Советского Союза. На митинге советско-индийской дружбы выступили М. С. Горбачев и Р. Ганди.

К памятнику Индире Ганди, который стал символом прочной дружбы и сотрудничества между нашими странами и народами, возлагаются цветы.

* * * *

На Соборной площади московского Кремля торжественно открыт фестиваль Индии в Советском Союзе.

На церемонию прибыли М. С. Горбачев с супругой и Р. Ганди с супругой.

Здесь же товарищи Рыжков, Шеварднадзе, Ельцин, Добрынин, другие официальные лица.

Высокому индийскому гостю по русскому обычаю представители всех союзных республик преподнесли хлеб-соль.

Индийские юноши и девушки подарили советскому руководителю чашу кумбхам, в которой рис, вода, фрукты, цветы — символ процветания, изобилия и добрых пожеланий. Советскому и индийскому руководителям были преподнесены гирлянды цветов.

На церемонии открытия выступили Р. Ганди и М. С. Горбачев. Тексты их выступлений публикуются в печати.

Затем руководители Индии и Советского Союза вручили друг другу издания, специально выпущенные к этому дню.

Торжества на Соборной площади завершились ярким праздничным танцем, славящим мир — мечту всех людей доброй воли.

М. С. Горбачев, Р. Ганди и участники торжеств направились к памятнику В. И. Ленину. Были возложены цветы.

* * * *

На восьми судах, украшенных в индийском национальном стиле, гости-участники фестиваля отправились по Москве-реке к Лужникам, где проходит индийский национальный праздник «Утсав».

Главная спортивная арена в Лужниках. Все пространство вокруг нее и прилегающие к ней аллеи превратились в своеобразную народную ярмарку.

Вечером сюда прибыли М. С. Горбачев и Р. Ганди.

В центральной ложе стадиона находились также партийные и государственные руководители нашей страны.

Перед собравшимися выступили М. С. Горбачев и Р. Ганди.

Премьер-Министр Индии объявил фестиваль открытым.

Прозвучали гимны Индии и Советского Союза.

Образным языком искусства рассказали о своей Родине артисты, приехавшие из разных уголков Индии.

К фестивалю приурочена выставка «Классическое искусство Индии».

Развернутая в залах Всесоюзного музейного объединения «Государственная третьяковская галлерей» на Крымском Валу в Москве экспозиция вместила произведения искусства Индии с трехтысячного года до нашей эры и до девятнадцатого века нашей эры. Сегодня с выставкой познакомились Соня Ганди, Раиса Максимовна Горбачева, деятели искусства Индии и Советского Союза. Целый год формировали ученые и музейные работники Индии эту уникальную выставку, собранную более чем из сорока музеев страны и частных коллекций.

Горбачева. Думаю, что выставка будет пользоваться успехом не только потому, что советские люди питают чувство дружбы и симпатий к индийскому народу, но и потому, что выставка несет такой огромный художественный потенциал. Успеха вам!

Соня Ганди посетила также музей музыкальной культуры имени Глинки, ознакомилась с историческими достопримечательностями Москвы. Вместе с ней была товарищ Рыжкова.

* * * *

Раджив Ганди и его супруга дали в посольстве Индии в СССР в честь М. С. Горбачева и его супруги обед, в котором приняли участие товарищи Рыжков, Шеварднадзе, Добрынин.

Во время обеда, прошедшего в теплой и дружественной обстановке, индийский и советский руководители обменялись краткими приветствиями.

* * * *

Находившийся в нашей стране с официальным дружественным визитом по приглашению советского руководства Премьер-

Министр Индии Раджив Ганди отбыл из Москвы на родину.

На аэродроме главу индийского правительства и его супругу провожали Николай Иванович Рыжков с супругой, товарищи Шеварднадзе, Добрынин, другие официальные лица.

* * * *

После завершения официального дружественного визита в Советский Союз в Дели возвратился Премьер-Министр Индии Раджив Ганди.

Отвечая на вопросы корреспондентов, глава индийского правительства сказал, что главным итогом этой поездки стало открытие фестиваля Индии, который продлится в течение года.

Вместе с советскими руководителями, сказал Раджив Ганди, мы обсудили ряд проблем, представляющих взаимный интерес, в частности советско-индийские отношения, в которых произошел значительный прогресс после визита в Индию Генерального секретаря Горбачева.

СОВЕТСКО-АМЕРИКАНСКАЯ ВСТРЕЧА НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ В ЖЕНЕВЕ

Добрый вечер!

Здравствуйте, товарищи!

Сегодня Генеральный секретарь ЦК КПСС Михаил Сергеевич Горбачев отбыл из Москвы в Женеву для встречи с Президентом США Рональдом Рейганом.

В аэропорту товарища Горбачева провожали товарищи Алиев, Воротников, Гришин, Громыко, Лигачев, Рыжков, другие товарищи.

Среди провожавших были временные поверенные в делах: США в СССР Р. Комс, Швейцарии в СССР М. Фон Грюниген.

В состав официальных лиц, выехавших с Михаилом Сергеевичем Горбачевым для участия в советско-американской встрече на высшем уровне, входят товарищи Шеварднадзе, первый заместитель министра иностранных дел СССР Корниенко, посол СССР в США Добрынин, заведующий Отделом пропаганды ЦК КПСС Яковлев, заведующий Отделом международной информации ЦК КПСС Замятин, помощник Генерального секретаря ЦК КПСС Александров.

Сегодня же М. С. Горбачев прибыл в Женеву.

* * * *

Сегодня в Женеве началась встреча М. С. Горбачева с Президентом США Р. Рейганом. Наши специальные корреспон-

денты передают из Женевы.

Корреспондент. В первый день беседы проходили на вилле американской делегации, расположенной в городском предместье

В 10 часов утра по женевскому времени на виллу прибыл М. С. Горбачев. Президент Рейган встретил его перед входом. Затем руководители двух государств направились в помещение, подготовленное для беседы. Перед ее началом теле- и кинооператорам была дана возможность сделать несколько кадров, которые наверняка сегодня обойдут весь мир.

Значительная часть первой беседы М. С. Горбачева и Президента Рейгана проходила только в присутствии переводчиков.

Затем в беседе приняли участие присутствующие здесь советские и американские официальные лица.

Во второй половине дня беседы советских и американских руководителей были продолжены. М. С. Горбачев вновь приехал в американскую резиденцию, где был встречен Президентом Рейганом у автомашины.

В ходе состоявшейся беседы было продолжено обсуждение важных вопросов, стоящих в повестке дня советско-американской встречи на высшем уровне.

Сегодня в беседе приняли участие:

с советской стороны — товарищи Шеварднадзе, Корниенко, Добрынин, Яковлев, Замятин, Александров;

с американской стороны — Шульц, Риган, Макфарлейн, Хартман, Риджуэй.

Заключительная часть беседы товарища Горбачева и Пре-